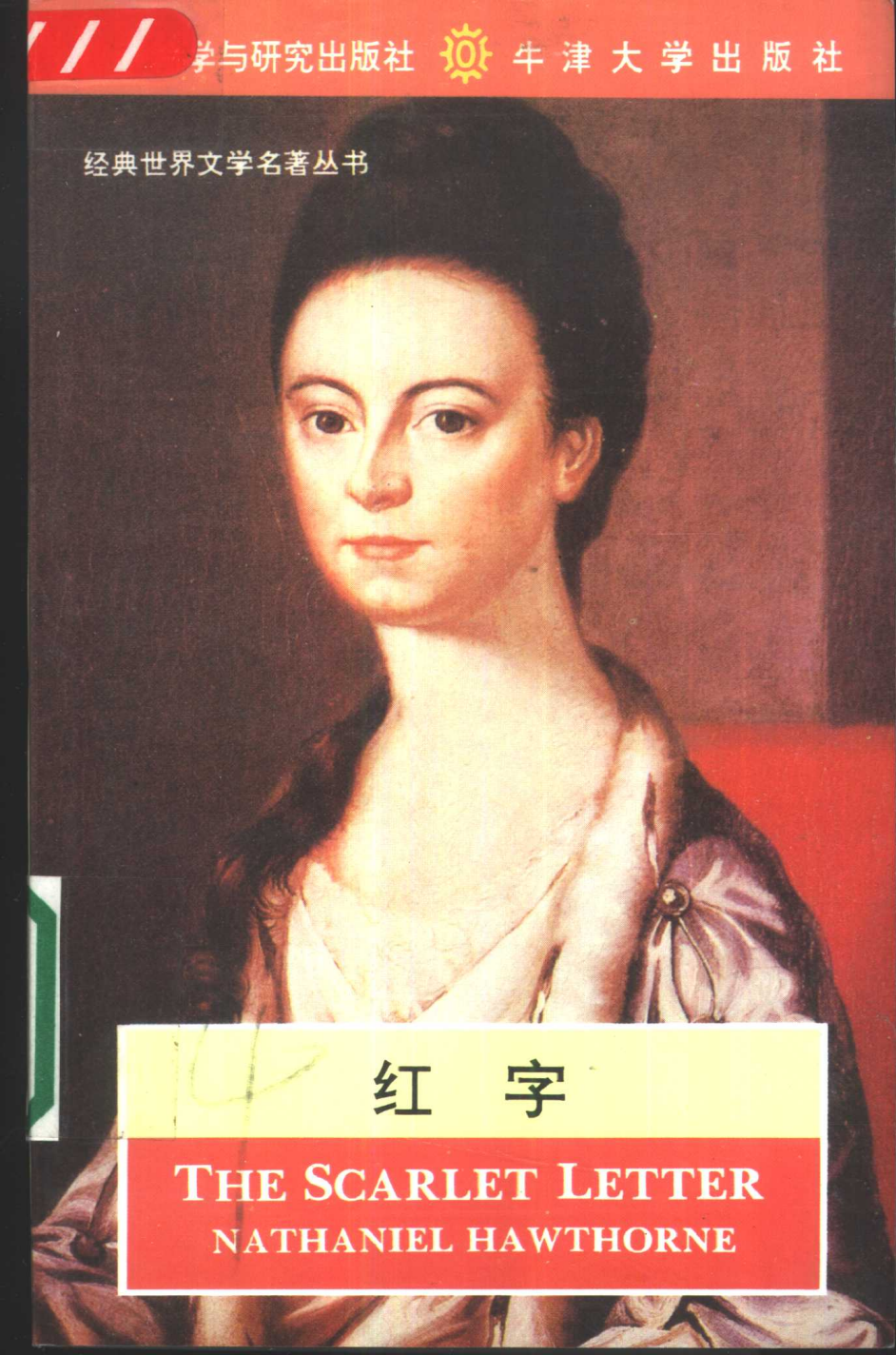


学与研究出版社 牛津大学出版社

经典世界文学名著丛书

A portrait of a woman with dark hair pulled back, wearing a white lace-trimmed dress with a purple shawl draped over her shoulders. The background is a dark, mottled brown.

红 字

THE SCARLET LETTER
NATHANIEL HAWTHORNE

英语经典世界文学名著丛书

红字

THE SCARLET LETTER

Nathaniel Hawthorne

With an Introduction by Brian Harding

FOREIGN LANGUAGE TEACHING & RESEARCH PRESS
OXFORD UNIVERSITY PRESS

外语教学与研究出版社·牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

红字 = THE SCARLET LETTER / (美) 霍桑
(Hawthorne, N.) 著。—北京: 外语教学与研究出版社, 1994.10

(英语经典世界文学名著丛书) ·

ISBN 7-5600-0908-5

I. 红… II. 霍… III. ①长篇小说-美国-现代
②英语-长篇小说-课外读物 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(94)第 09177 号

本书由牛津大学出版社授权出版, 限在中华人民共和国境内发行

This reprint has been authorized by Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

红字

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×960 1/32 11 印张

1994 年 10 月第 1 版 1996 年 8 月第 4 次印刷

印数: 30001—40000 册

ISBN 7-5600-0908-5/H · 485

定价: 10.80 元

纳撒尼尔·霍桑(1804—1864)生在马萨诸塞州塞勒姆一个航海家的家庭。早年丧父,1825年毕业于波多因大学,当过海关公务员。他一度迷恋超验主义,参与兴办傅立叶主义的布鲁克合作农场。其长篇小说《福谷传奇》(1852)对这一段活动有所反映。50年代曾出任美国驻英国利物浦的领事。一生的其余时间均在故乡度过。

霍桑是美国文学史上第一个写作短篇小说的作家。1837年他出版了第一部短篇小说《重讲一遍故事》,1846年出版小说集《古屋青苔》。霍桑一生还写了4部长篇小说:《红字》(1850)、《七个尖角阁的房子》(1851)、《福谷传奇》(1852)和《玉石雕像》(1860)。《红字》是霍桑的代表作,以耻辱的红字为中心线索,通过女主人公所受的不公正待遇,揭露了社会的不平、宗教的偏狭和伪善。但霍桑不理解资本主义发展所引起的种种矛盾,而从宗教观念出发把一切社会问题都归结为一种抽象的“恶”(《七个尖角的房子》)。霍桑受了英国“哥特小说”的影响,着重描写超自然的、怪诞的、恐怖的现象。他的小说具有浓厚的浪漫主义色彩,同时也注重心理分析,霍桑是美国文学史上浪漫主义小说和心理分析小说的开创者。

内 容 简 介

小说以北美殖民时期的严酷教权统治为背景,描写一个发生在新英格兰的恋爱悲剧。女主人公海丝特·白兰嫁给一个比她大得多的伪善学者,在不合理的婚姻中埋没了青春。后来她在孤寂的生活中与青年牧师丁梅斯代尔相爱而怀孕。这一行为被加尔文教视作犯了“第七戒”的通奸罪,白兰受到惩罚,被戴上标志“通奸”(Adultery)的红色A字示众。

白兰坚贞不屈,拒不吐露同犯,受罚后离群索居,忍辱含垢,辛勤劳动抚养女儿。她终于赢得人们的谅解和宽宏,使胸前的红字变成了德行的标志。

丁梅斯代尔牧师起初隐瞒罪责,逍遥法外,后来受到隐藏的罪恶的折磨,终于公开认罪,随即死去,在道德上获得了新生。白兰的丈夫本来是受害者,但他一心想着报仇,使自己变得如同魔鬼一般,成了真正的罪人。小说中宣扬的这种善恶观念,反映了霍桑对尖锐的社会矛盾的抽象理解。小说以监狱和玫瑰花开场,以墓地结束,充满丰富的象征意义。

经典世界文学名著丛书

双城记
艰难时世
茶花女
基督山伯爵
包法利夫人
理智与情感
妻子与女儿
还乡
苔丝
卡斯特桥市长
远大前程
爱丽丝漫游奇境记
伊利亚特
远离尘嚣
摩尔·弗兰德斯
所罗门王的宝藏
玛丽·巴顿
奥德赛

红字
野性的呼唤
红与黑
名利场
战争与和平
爱玛
呼啸山庄
月亮宝石
大卫·科波菲尔
安娜·卡列尼娜
三个火枪手
汤姆·索耶历险记
福尔摩斯探案集
坎特伯雷故事集
金银岛
安徒生童话选
巴黎圣母院
哈克·贝利费恩历险记

¥: 10.80

ISBN 7-5600-0908-5



9 787560 009087 >

CONTENTS

THE SCARLET LETTER

Preface to the Second Edition	1
The Custom-House—Introductory	3
I The Prison-Door	47
II The Market-Place	49
III The Recognition	60
IV The Interview	70
V Hester at Her Needle	78
VI Pearl	89
VII The Governor's Hall	100
VIII The Elf-Child and the Minister	108
IX The Leech	118
X The Leech and His Patient	129
XI The Interior of a Heart	139
XII The Minister's Vigil	147
XIII Another View of Hester	159
XIV Hester and the Physician	168
XV Hester and Pearl	175
XVI A Forest Walk	182
XVII The Pastor and His Parishioner	189
XVIII A Flood of Sunshine	199
XIX The Child at the Brook-Side	206
XX The Minister in a Maze	214
XXI The New England Holiday	226
XXII The Procession	236
XXIII The Revelation of the Scarlet Letter	248
XXIV Conclusion	258
<i>Explanatory Notes</i>	265
<i>Select Bibliography</i>	294

PREFACE

TO THE SECOND EDITION

MUCH to the author's surprise, and (if he may say so without additional offence) considerably to his amusement, he finds that his sketch of official life, introductory to *THE SCARLET LETTER*, has created an unprecedented excitement in the respectable community* immediately around him. It could hardly have been more violent, indeed, had he burned down the Custom-House, and quenched its last smoking ember in the blood of a certain venerable personage, against whom he is supposed to cherish a peculiar malevolence. As the public disapprobation would weigh very heavily on him, were he conscious of deserving it, the author begs leave to say, that he has carefully read over the introductory pages, with a purpose to alter or expunge whatever might be found amiss, and to make the best reparation in his power for the atrocities of which he has been adjudged guilty. But it appears to him, that the only remarkable features of the sketch are its frank and genuine good-humor, and the general accuracy with which he has conveyed his sincere impressions of the characters therein described. As to enmity, or ill-feeling of any kind, personal or political, he utterly disclaims such motives. The sketch might, perhaps, have been wholly omitted, without loss to the public, or detriment to the book; but, having undertaken to write it, he conceives that it

PREFACE TO THE SECOND EDITION

could not have been done in a better or a kindlier spirit,* nor, so far as his abilities availed, with a livelier effect of truth.

The author is constrained, therefore, to republish his introductory sketch without the change of a word.

SALEM, *March* 30, 1850.

THE CUSTOM-HOUSE

INTRODUCTORY TO "THE SCARLET LETTER"

IT IS a little remarkable, that—though disinclined to talk overmuch of myself and my affairs at the fireside, and to my personal friends—an autobiographical impulse should twice in my life have taken possession of me, in addressing the public. The first time* was three or four years since, when I favored the reader—inexcusably, and for no earthly reason, that either the indulgent reader or the intrusive author could imagine—with a description of my way of life in the deep quietude of an Old Manse. And now—because, beyond my deserts, I was happy enough to find a listener or two on the former occasion—I again seize the public by the button, and talk of my three years' experience in a Custom-House. The example of the famous "P. P., Clerk of this Parish,"* was never more faithfully followed. The truth seems to be, however, that, when he casts his leaves forth upon the wind, the author addresses, not the many who will fling aside his volume, or never take it up, but the few who will understand him, better than most of his schoolmates and lifemates. Some authors, indeed, do far more than this, and indulge themselves in such confidential depths of revelation as could fittingly be addressed, only and exclusively, to the one heart and mind of perfect sympathy; as if the printed book, thrown at large on the wide world, were certain to find out the divided segment

of the writer's own nature, and complete his circle of existence by bringing him into communion with it. It is scarcely decorous, however, to speak all, even where we speak impersonally. But—as thoughts are frozen and utterance benumbed, unless the speaker stand in some true relation with his audience—it may be pardonable to imagine that a friend, a kind and apprehensive, though not the closest friend, is listening to our talk; and then, a native reserve being thawed by this genial consciousness, we may prate of the circumstances that lie around us, and even of *ourselves*, but still keep the inmost *Me* behind its veil.* To this extent and within these limits, an author, methinks, may be autobiographical, without violating either the reader's rights or his own.

It will be seen, likewise, that this Custom-House sketch has a certain propriety, of a kind always recognized in literature, as explaining how a large portion of the following pages came into my possession, and as offering proofs of the authenticity of a narrative therein contained. This, in fact,—a desire to put myself in my true position as editor, or very little more, of the most prolix among the tales that make up my volume,*—this, and no other, is my true reason for assuming a personal relation with the public. In accomplishing the main purpose, it has appeared allowable, by a few extra touches, to give a faint representation of a mode of life not heretofore described, together with some of the characters that move in it, among whom the author happened to make one.

In my native town of Salem, at the head of what, half a century ago, in the days of old King Derby,* was a bustling wharf,—but which is now burdened with decayed wooden warehouses, and exhibits few or no symptoms of commercial life; except, perhaps, a bark or brig, half-way down its melancholy length, discharging hides; or, nearer at hand, a Nova Scotia schooner, pitching out her cargo of firewood,—at the head, I say, of this dilapidated wharf, which the tide often

overflows, and along which, at the base and in the rear of the row of buildings, the track of many languid years is seen in a border of unthrifty grass,—here, with a view from its front windows adown this not very enlivening prospect, and thence across the harbour, stands a spacious edifice of brick. From the loftiest point of its roof, during precisely three and a half hours of each forenoon, floats or droops, in breeze or calm, the banner of the republic; but with the thirteen stripes turned vertically, instead of horizontally, and thus indicating that a civil, and not a military post of Uncle Sam's government, is here established. Its front is ornamented with a portico of half a dozen wooden pillars, supporting a balcony, beneath which a flight of wide granite steps descends towards the street. Over the entrance hovers an enormous specimen of the American eagle, with outspread wings, a shield before her breast, and, if I recollect aright, a bunch of intermingled thunderbolts and barbed arrows in each claw. With the customary infirmity of temper that characterizes this unhappy fowl, she appears, by the fierceness of her beak and eye and the general truculency of her attitude, to threaten mischief to the inoffensive community; and especially to warn all citizens, careful of their safety, against intruding on the premises which she overshadows with her wings. Nevertheless, vixenly as she looks, many people are seeking, at this very moment, to shelter themselves under the wing of the federal eagle; imagining, I presume, that her bosom has all the softness and snugness of an eider-down pillow. But she has no great tenderness, even in her best of moods, and, sooner or later,—oftener soon than late,—is apt to fling off her nestlings with a scratch of her claw, a dab of her beak, or a rankling wound from her barbed arrows.

The pavement round about the above-described edifice—which we may as well name at once as the Custom-House of the port—has grass enough growing in its chinks to show that it has not, of late days, been worn by any multitudinous

resort of business. In some months of the year, however, there often chanced a forenoon when affairs move onward with a livelier tread. Such occasions might remind the elderly citizen of that period, before the last war with England,* when Salem was a port by itself; not scorned, as she is now, by her own merchants and ship-owners, who permit her wharves to crumble to ruin, while their ventures go to swell, needlessly and imperceptibly, the mighty flood of commerce at New York or Boston. On some such morning, when three or four vessels happen to have arrived at once,—usually from Africa or South America,—or to be on the verge of their departure thitherward, there is a sound of frequent feet, passing briskly up and down the granite steps. Here, before his own wife has greeted him, you may greet the sea-flushed ship-master, just in port, with his vessel's papers under his arm in a tarnished tin box. Here, too, comes his owner, cheerful or sombre, gracious or in the sulks, accordingly as his scheme of the now accomplished voyage has been realized in merchandise that will readily be turned to gold, or has buried him under a bulk of incommunities, such as nobody will care to rid him of. Here, likewise,—the germ of the wrinkle-browed, grizzly-bearded, careworn merchant,—we have the smart young clerk, who gets the taste of traffic as a wolf-cub does of blood, and already sends adventures in his master's ships, when he had better be sailing mimic boats upon a mill-pond. Another figure in the scene is the outward-bound sailor, in quest of a protection; or the recently arrived one, pale and feeble, seeking a passport to the hospital. Nor must we forget the captains of the rusty little schooners that bring firewood from the British provinces; a rough-looking set of tarpaulins, without the alertness of the Yankee aspect, but contributing an item of no slight importance to our decaying trade.

Cluster all these individuals together, as they sometimes were, with other miscellaneous ones to diversify the group, and, for the time being, it made the Custom-House a stirring

scene. More frequently, however, on ascending the steps, you would discern—in the entry, if it were summer time, or in their appropriate rooms, if wintry or inclement weather—a row of venerable figures, sitting in old-fashioned chairs, which were tipped on their hind legs back against the wall. Oftentimes they were asleep, but occasionally might be heard talking together, in voices between speech and a snore, and with that lack of energy that distinguishes the occupants of alms-houses, and all other human beings who depend for subsistence on charity, on monopolized labor, or any thing else but their own independent exertions. These old gentlemen—seated, like Matthew, at the receipt of custom,* but not very liable to be summoned thence, like him, for apostolic errands—were Custom-House officers.

Furthermore, on the left hand as you enter the front door, is a certain room or office, about fifteen feet square, and of a lofty height; with two of its arched windows commanding a view of the aforesaid dilapidated wharf, and the third looking across a narrow lane, and along a portion of Derby Street. All three give glimpses of the shops of grocers, block-makers, slop-sellers,* and ship-chandlers; around the doors of which are generally to be seen, laughing and gossiping, clusters of old salts, and such other wharf-rats as haunt the Wapping* of a seaport. The room itself is cobwebbed, and dingy with old paint; its floor is strewn with gray sand, in a fashion that has elsewhere fallen into long disuse; and it is easy to conclude, from the general slovenliness of the place, that this is a sanctuary into which womankind, with her tools of magic, the broom and mop, has very infrequent access. In the way of furniture, there is a stove with a voluminous funnel; an old pine desk, with a three-legged stool beside it; two or three wooden-bottom chairs, exceedingly decrepit and infirm; and,—not to forget the library,—on some shelves, a score or two of volumes of the Acts of Congress, and a bulky Digest of the Revenue Laws. A tin pipe ascends through the ceiling, and

forms a medium of vocal communication with other parts of the edifice. And here, some six months ago,—pacing from corner to corner, or lounging on the long-legged stool, with his elbow on the desk, and his eyes wandering up and down the columns of the morning newspaper,—you might have recognized, honored reader, the same individual who welcomed you into his cheery little study, where the sunshine glimmered so pleasantly through the willow branches, on the western side of the Old Manse. But now, should you go thither to seek him, you would inquire in vain for the Loco-foco* Surveyor. The besom of reform has swept him out of office; and a worthier successor wears his dignity and pockets his emoluments.

This old town of Salem—my native place, though I have dwelt much away from it, both in boyhood and maturer years—possesses, or did possess, a hold on my affections, the force of which I have never realized during my seasons of actual residence here. Indeed, so far as its physical aspect is concerned, with its flat, unvaried surface, covered chiefly with wooden houses, few or none of which pretend to architectural beauty,—its irregularity, which is neither picturesque nor quaint, but only tame,—its long and lazy street, lounging wearisomely through the whole extent of the peninsula, with Gallows Hill* and New Guinea* at one end, and a view of the alms-house at the other,—such being the features of my native town, it would be quite as reasonable to form a sentimental attachment to a disarranged checkerboard. And yet, though invariably happiest elsewhere, there is within me a feeling for old Salem, which, in lack of a better phrase, I must be content to call affection. The sentiment is probably assignable to the deep and aged roots which my family has struck into the soil. It is now nearly two centuries and a quarter since the original Briton, the earliest emigrant of my name,* made his appearance in the wild and forest-bordered settlement, which has since become a city. And here his descendants

have been born and died, and have mingled their earthy substance with the soil; until no small portion of it must necessarily be akin to the mortal frame wherewith, for a little while, I walk the streets. In part, therefore, the attachment which I speak of is the mere sensuous sympathy of dust for dust. Few of my countrymen can know what it is; nor, as frequent transplantation is perhaps better for the stock, need they consider it desirable to know.

But the sentiment has likewise its moral quality. The figure of that first ancestor,* invested by family tradition with a dim and dusky grandeur, was present to my boyish imagination, as far back as I can remember. It still haunts me, and induces a sort of home-feeling with the past, which I scarcely claim in reference to the present phase of the town. I ~~seem~~ to have a stronger claim to a residence here on account of this grave, bearded, sable-cloaked, and steeple-crowned progenitor,—who came so early, with his Bible and his sword, and trode the unworn street with such a stately port, and made so large a figure, as a man of war and peace,—a stronger claim than for myself, whose name is seldom heard and my face hardly known. He was a soldier, legislator, judge; he was a ruler in the Church; he had all the Puritanic traits, both good and evil. He was likewise a bitter persecutor; as witness the Quakers, who have remembered him in their histories,* and relate an incident of his hard severity towards a woman of their sect, which will last longer, it is to be feared, than any record of his better deeds, although these were many. His son,* too, inherited the persecuting spirit, and made himself so conspicuous in the martyrdom of the witches, that their blood may fairly be said to have left a stain upon him. So deep a stain, indeed, that his old dry bones, in the Charter Street burial-ground, must still retain it, if they have not crumbled utterly to dust! I know not whether these ancestors of mine bethought themselves to repent, and ask pardon of Heaven for their cruelties; or whether they are now groaning under the heavy

consequences of them, in another state of being. At all events, I, the present writer, as their representative, hereby take shame upon myself for their sakes, and pray that any curse incurred by them—as I have heard, and as the dreary and unprosperous condition of the race, for many a long year back, would argue to exist—may be now and henceforth removed.

Doubtless, however, either of these stern and black-browed Puritans would have thought it quite a sufficient retribution for his sins, that, after so long a lapse of years, the old trunk of the family tree, with so much venerable moss upon it, should have borne, as its topmost bough, an idler like myself. No aim, that I have ever cherished, would they recognize as laudable; no success of mine—if my life, beyond its domestic scope, had ever been brightened by success—would they deem otherwise than worthless, if not positively disgraceful. "What is he?" murmurs one gray shadow of my forefathers to the other. "A writer of story-books! What kind of a business in life,—what mode of glorifying God, or being serviceable to mankind in his day and generation,—may that be? Why, the degenerate fellow might as well have been a fiddler!" "Such are the compliments bandied between my great-grandsires and myself, across the gulf of time! And yet, let them scorn me as they will, strong traits of their nature have intertwined themselves with mine.

Planted deep, in the town's earliest infancy and childhood, by these two earnest and energetic men, the race has ever since subsisted here; always, too, in respectability; never, so far as I have known, disgraced by a single unworthy member; but seldom or never, on the other hand, after the first two generations, performing any memorable deed, or so much as putting forward a claim to public notice. Gradually, they have sunk almost out of sight; as old houses, here and there about the streets, get covered half-way to the eaves by the accumulation of new soil. From father to son, for above a hundred